



Title	The Anglo-Saxon Chronicle の Parker MS に見られる関係代名詞について
Author(s)	斎藤, 俊雄
Citation	Osaka Literary Review. 1962, 1, p. 1-10
Version Type	VoR
URL	https://doi.org/10.18910/25776
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

The Anglo-Saxon Chronicle の Parker MS に
見られる関係代名詞について

齐 藤 俊 雄

§ 1. *The Anglo-Saxon Chronicle* には 7 つの写本が現存する。その内 Parker MS は方言的に最も純粹で、かつ最も古い。大体十世紀から十一世紀かけて West-Saxon 方言で書かれたものである。Early West-Saxon で書かれた代表的な散文の 1 つである。A. Campbell¹ がその著 *Old English Grammar* (Oxford, 1959) で述べている通り古代英語の文法的基礎になった Early West-Saxon はこの Parker MS (924年迄) と *Ælfred* に

形 態		用例数
þe (ðe)		89
se	se	16
	seo (sio)	2
	þæt	17
	þæs	4
	þam	3
se þe	se þe	3
	þæs þe	1
	þa þe	1
swa hwelc swa		1

よる *Cura Pastoralis* や *Orosius* の翻訳に基いている。そこでこの Parker MS の 924 年迄の部分を取り上げて、Early West-Saxon の関係代名詞が実際どのようなものであったかを調査、検討する。使用したテキストは Earle & Plummer, *Two of the Saxon Chronicles Parallel* (Oxford, 1899) である。

§ 2. 形 態

左表の諸形が見られる。

E. Sievers & K. Brunner, *Altenglische Grammatik* (Halle,

1. pp. 8-9.

1951) で述べられている如く,¹ Early West-Saxon には固有の関係代名詞は見られない。ここでは不変化詞 (indeclinable particle) *þe* と指示代名詞 *se*² とその屈折形が関係代名詞の機能を果している。両者は単独か、或は結合して *se þe* の形態をなして用いられている。その他の形態としては *swa hwelc swa* が 1 例見られるに過ぎない。山川喜久男氏によれば英語の関係詞は指示決定詞起源のものと不確定決定詞起源のものとがあるがこの Parker MS に於ては前者が圧倒的であり、わずかに *swa hwelc swa* の *hwelc* にその片鱗を見せていているのみである。

関係詞の中で *þe* が最も多く用いられていることが分る。*se þe* と関係詞を 2 つ重ねた形態が見られるが、これは二重三重に相互関係の標識を敷衍して行くゲルマン語的特質を示す構文であり、古い関係詞構文の名残りである。³ 既にこの Parker MS に於ても少い。⁴

§ 3. 諸形態の用法

Parker MS を読んで先ず感ずることは古代英語に於いて原始的な並列構文が目立ち、従属構文が充分発達していないということである。従属構文の重要な 1 つである関係詞構文についてもこれはあてはまる、特に *se* 系列は先に述べたように本来指示代名詞であり、それが関係代名詞的に用いられるという、二役をもっているものである為、指示詞的意味が強く感じられる場合が多い。Angus McIntosh が註 5 の論文で “..... alle butan anum, se wæs þæs aldormannes godsunu ...” (48/28) の例について ‘It is worth noting that in examples like this, with “normal” word-order, i. e. with the verb immediately after the *se*, we are hardly

1. “Das Ae. besitzt kein eigenes Relativpronomen.” (§ 340)

2. 以後これを *se* 系列と呼ぶ。

3. 「連結詞発達の二系列」『英文学研究』XXVI. ii.

4. 同上山川氏の論文参照。

5. 後期 OE に於ては殆ど用いられなくなつたようである。これに関して Angus McIntosh は “The double relative was already obsolescent in late OE.” と述べている。 (“The Relative Pronouns *þe* and *þat* in Early Middle English,” *English and Germanic Studies I*)

dealing with a relative clause at all, and a semi-colon or a dash after *anum* would be in order. Nevertheless, it is clear that in this kind of paratactic co-ordination, where the *se* was demonstrative, we have the source of one type of relative clause.¹ と述べているが、この様な中間的な、過渡期的な構文が多い。不変化詞 *pe* の場合は元來の指示詞的な意味を失って関係詞（代名詞及び副詞）や接続詞として用いられている為、*relatival* であることは明瞭である。*se* の場合は “and Hamtunscir *se* dæl *se* hiere behinon *sæ* was” (76/9) の様な意味的にも又語順の面からも関係詞構文と断定出来る場合以外、指示代名詞による並列構文か、関係詞構文か簡単に断定出来ない。¹ その点上表の用例数は *se* に関しては問題がある。

1) *se* 系列

Early West-Saxon は格、性、数による屈折を中心とした精緻な体系をもった言語であることは言うまでもない。関係代名詞もその例外ではない。*se* は指示代名詞としての場合と同様、性、数、格の変化により種々の屈折をなす。この年代記では用例数が少い為か 5 形態が見られるのみである。

a) *se* (男性単数・主格)

he wolde adræfan anne *æpeling* *se* was Cyneheard haten (46/26)
and of þam geworce was winnende wiþ þone here, and Sumursætna
se dæl *se* þær niehst wæs (76/4)

b) *seo* (女性単数・主格)

And *Æpelswip* cuen, *sio* wæs *Ælfredes* sweostor cyninges, forþferde
(82/1) þæt hie gedydon on anre westre *ceastre* on Wirhealum, *seo*
is Legaceaster gehaten (88/5)

sio と *seo* の両形態が見られる。

1. Plummer も glossary の *se* の項で “It is not possible to draw an exact line between senses (1) & (2), or (1) & (3).” と述べている。((1) *dem. pron.*
(2) *rel. pron.* (3) *def. art.*)

c) **pæt** (中性, 主格・対格)

i. 主格

And þy ilcan geare geeode Ecgþryht cyning Miercna rice and *al pæt* be suþan Hambre wæs (60/24) and þy ilcan geare for se here of Sigene to *Sant Laudan*, *pæt* is butueoh Brettum and Francum (82/12)

ii. 対格

þa berad mon þæt *wif pæt* he hæfde ær genumen butan cynges leafe and ofer þara biscopta gebod (92/12)

and ahreddon *eall pæt* hie genumen hæfdon (98/7) 次の2例は先行詞が代名詞の例である。

and eal se here on East Englum him swor annesse, *pæt* hie eal *pæt* woldon *pæt* he wolde, and eall *pæt* friþian woldon *pæt* se cyng friþian wolde (103/15)

d) **pam** (男性単数, 与格)

この語は本来単数では男, 中両性, 複数では全性の与格形であるが, この年代記では男性の場合が見られるのみである。

and hiera þegn^{ian} þær wearþ ofslægen, *pam* wæs noma Wipped (14/1)

Her Cerdic and Cynric ofslogan ænne Brettisc *cyning*, *pam* was nama Natanleod. and v. þusendu wera mid him (14/24)

and *Eadbryht* onfeng rice on Cent. *pam* was oþer noma nemned Præn (56/5)

Garmonsway は最初の例を “ and one of their thanes, *whose name was Wipped*, was slain there¹ ” と現代語訳をしているが, この *pam* の構文は現代英語の関係詞構文にないものである。少し興味をそそる構文

1. *The Anglo-Saxon Chronicle* (Everyman's Library, No. 624.)

である。いざれにしても関係詞構文というより並列構文的においの強い構文である。

e) **pæs** (男性属格)

pæs は男性、中性の属格であるが、ここでは男性の例のみが 4 例見られる。

þa feng Æscwine to rice, pæs cyn gæp to Cerdice, and heold ii gear (1/19)

Æpelbald was Alweoing, Alweo Eawing, Eawa Pybing, pæs cyn is beforan awritten (42/12)

and *Godrum se norþerna cyning forþferde, pæs fulluht nama wæs. Æpelstan* (82/9)

これは現代英語の *whose* に当る。

以上 *se* 系列の語形を検討して来たが、各語形は指示代名詞の場合と同様、性、数、格によって整然と用いられていることが分る。同じ *The Anglo-Saxon Chronicle* でも Laud MS の Peterborough Continuations では性、数、格に大きな混乱が起きているのと対照して興味深い。¹

2) **þe**

þe は不変化語ですべての性、数に用いられている。

a) 男性单数

i. 主 格.

and he hæfde þa oþ he ofslog þone aldormon *þe* him lengest wunode (46/21)

Her for se *here* eft west *þe* ær east gelende (80/9)

and Swifneh se betsta *lareow* *þe* on Scottum wæs gefor (82/27)

ii. 対 格

1. Cf. Cecily Clark, *The Peterborough Chronicle 1070-1154* (Oxford, 1958). Introduction. 尚筆者が「*The Anglo-Saxon Chronicle* の Laud MS に於ける関係代名詞」(武庫川女子大学紀要第 9 集 (1961)) でこの問題を扱っている。

æteowde se *steorra þe* man on boclæden hæt cometa (82/31)
 hergode he on his rice þone ilcan *ende þe* Æþered his cumpæder
 healdan sceolde (87/1)
 and forswalon ælc *frið þe* Eadweard cyng and his witan him budon.
 (96/4)

b) 女性单数

i. 主 格.

on þære stowe þe is gecueden Portesmūþa (14/22)
 in þa stowe þe is gecueden Cerdices ora (14/29)
 and wæs se cyng þa þiderweardes on fære. mid þære *scire þe* mid
 him fierdedon (86/1)

最後の例は動詞が複数になっている。この *scir(f.)* は a division の意であるので複数動詞が来たのであろう。冠詞 *þære* は明かに女性单数を示す。

ii. 対 格.

seo ea þe we ær ymbe spræcon lið ut of þæm wealda (84/8)
 þa hie ða eft ut of Norð Wealum wendon mid þære *herehyðe þe*
 hie ðær genumen hæfdon (88/17)

c) 中性单数

i. 主 格.

ac hie þeah awerede þæt *folc þe* þær binnan wæs op him mara ful-
 tum to com. (101/8)

and him cirde micel *folc* to, ægþer ge on East Englum, ge on East
 Seaxum, þe ær under Dena an walde wæs (103/13)

ii. 対 格.

and þa on þæm *settle* ðe he þær sæt (103/25)

and þær þæt mæste *wæl* geslogon on hæþnum herige þe we secgan

hierdon op þisne andweardan dæg (64/21)

d) 複 数.

þæt wæron þa ærestan *scipu* Deniscra monna þe Angelcynnes lond gesohton (54/6)

þa *Deniscan* þe on Meresige sæton. tugon hira *scipu* up on Temese (88/27)

and þa *men* ofslogon þe hie foran forridan mehton butan geweorce (88/10)

e) 先行詞が代名詞の場合.

先行詞が指示代名詞 *þa* の場合が多い.

þa gegaderedon þa þe in Norphymbrum bugeað (86/7)

and þa þe feohlease wæron him þær *scipu* begeton (89/27)

and ofslogon alle þa þe þær inne eardedon (14/15)

3) *se þe*

Her *Herodes* aswalt. *se þe* Iacobum, ofslog ane geare ær his agenum deaþe (6/20)

Ingild wæs *Ines* broþur West Seaxna cyninges, þæs þe eft ferde to Sce Petre and þær eft his feorh gesealde (66/16) この例は先行詞が属格の例である.

and him cypdon þæt hira *mægas* him mid wæron þa þe him from noldon (48/18)

以上の例を見て分る通り *se þe* の第一要素は指示代名詞の感じが非常に濃厚である.

4) *swa hwelc swa*

and þa þider urnon *swa hwelc swa* þonne gearo wearþ and radost (48/7)

これは指示副詞に疑問代名詞を組み合わせたもので Campbell の言う

“generalizing relative pronouns”¹ で *whoever* を意味する。OE. では *swa hwa swa*, *swa hwæper swa* などとよく用いられるものである。これ等から後世の *who*, *which*, *what* が出て来たことは言うまでもない。

この年代記では *swa hwa swa*, *swa hwat swa* 等の用例は見られない²が、次のような関係形容詞的な例がある。

þæt he him gearo wære *swa hwelce dæge swa hie hit habban wol-*
den (72/31)

þa foron hie siþan æfter þæm wealda hloþum and floc radum. bi
swa hwæperre efes swa hit þonne fierdleas wæs (84/27)

5) 接触節 (Contact-Clause)

Jespersen の言う “contact-clause” の例が 2 つ見られるので上げておく。

on þys ilcan gere forðferde Æþered. *wæs on Defenum ealdormon,*
feower wucum ær Ælfred cyning. (92/14)

Her on þys geare gefor Ælfred, *wæs æt Baðum gerefæ.* (94/20)

この関係詞 zero の構文は Laud MS でも少く、主格の例のみである。
関係詞を補えば対格になるものは中世期以後の発達によるものである。³

6) その他注意すべき用法.

a) *þæt* が *that* *which* の意の例.

and he þurh teah *þæt* he bæd (8/20)

b) 先行詞が属格の場合.

常に屈折属格の用いられた Early West-Saxon では当然のことである。

se Hloþwig was *Carles* broþur, *se wæs Iuþyttañ fæder þe* Æþelwulf
cyning hæfde. (80/1)

æt þæs miclan wuda east ende þe we Andred hatað (84/6)

1. op. cit. § 720.

2. Laud MS では見られる。117/10, 150/16.

3. Cf. Jespersen, *M. E. G.*, III. 7. 12.

and him beag god dæl þæs folces to *þe* ær under Deniscra manna anwalde wæron (96/25)

c) *þe* ... *his=whose*

se wæs Karles sunu *þe* Æþelwulf West Seaxna cyning *his* dohtor hæfde him to cuene. (78/26)

これに関して Jespersen は“*In OE this (sc. relative connective plus personal pronoun) was the regular idiom with *þe**”¹ と述べている。この MS では1例しか見出されていない。

d) 関係詞が前置詞の目的語になる場合

se *þe* sæde þæt he þone dæg forlure *þe* he noht to gode *on* ne gedyde (8/8)

Se bat wæs geworht of þriddan healfre hyde *þe* hi *on* foron (82/22)

Her *on* þysum geare for se micla here *þe* we gefyrn ymbe spræcon (84/1)

現代英語の *that* と同様常に前置詞は後置される。

§ 4 *þe* と *se* 系列

一般に OE. に於て *þe* と *se* 系列は機能的に interchangeable であると考えられることが多いが、事実はどうであろうか。用例を検討して見て、この両者には機能的な区別があるようを感じられる。概して次のようなことが言えるのではないか。勿論例外もあることであるし、資料も少いので断定は出来ない。

S. O. Andrew は *Syntax and Style in Old English* (Cambridge, 1940) で *þe* は常に制限節 (restrictive clause) を導き、*se* 系列は常に非制限節を導くと述べている。これが大体の原則であろう。*þe* が制限的であることは異論はないであろう。先行詞が固有名詞の例も4例見られるが、これらも

1. *M. E. G.*, III. 5. 62.

se wæs *Iupyttan* fæder *þe* Æþelwulf cyning hæfde (80/2)
 に見られる通り極めて制限的な性格が強いものである。しかし *se* 系列は
 上にあげた例を見れば分るように、必ずしも原則通りではない。それどころか約半分が制限的用法のものである。

そこで更に検討して見ると、*þe* の用例は
 in *þære* stowe *þe* is genemned æt Searobyrg (16/4)
 and *þa* *þe* suð ymbutan foron. ymbsæton Exanceaster (86/10)
 に見られるように指示代名詞+先行詞か先行詞が指示代名詞の場合が11例
 を除いてすべてである。

そして一方 *se* 系列が制限的な場合は指示詞がない場合が殆どである。
 (指示詞のあるものは16例中3例。) 即ち *all*, *an*, 等の不定性をもった語が
 ついている場合である。

he wolde adræfan *anne* æþeling *se* was Cyneheard haten (46/27)
 and genamon *eal* *þæt* *þær* binnan wæs (86/22)
 に見られるような場合である。特に *eall* *þæt* の形態は固定したものにな
 っているようである。

以上のことから大体次の様に使われていたと見てよいのではないか。
 (1) 非制限節ではもっぱら *se* 系列が使われた。
 (2) 制限節では definite な意味をもつ場合は *þe*, indefinite な意味を
 もつ場合は *se* 系列が用いられた。